

ELLA steht für „ELBE-LABE, vorsorgende Hochwasserschutzmaßnahmen durch transnationale Raumordnung“. In dem EU geförderten Projekt arbeiten 23 Behörden aus Deutschland, Tschechien, Polen, Österreich und Ungarn zusammen an gemeinsamen Handlungsvorschlägen für die Raumordnung im Elbeinzugsgebiet. In neun Pilotprojekten werden die Ansätze erprobt.

ELLA znamená „ELBE-Labe, preventivní ochrana před povodněmi prostřednictvím nadnárodního územního plánování“. Na projektu dotovaném EU spolupracují pracovníci 23 zařízení z Německa, České republiky, Polska, Rakouska a Maďarska na společných návrzích postupů pro územní plánování v povodí Labe. V devíti pilotních projektech se prověřují různá východiska.

ELLA stands for „ELBE-LABE preventive flood protection measures by transnational spatial planning“. The project is funded by the European Union. 23 authorities from Germany, Czech Republic, Poland, Austria and Hungary cooperate to develop a joint action program for spatial planning in the Elbe River basin. The approaches are implemented in nine pilot projects.

**Kommunale Hochwasser-
informationskarte/
Gefahrenzonenkarte**

**Komunální informační
povodňová mapa/
Mapa ohrožených pásem**

**Municipal flood
information map/
Hazard zone map**

Hochwassergefahrenkarten ...

... sind eine Grundlage zur Verwirklichung des Hochwasserschutzes. Sie zeigen, welche Flächen von der Gefahr Überschwemmung mit welcher Intensität und welcher Wahrscheinlichkeit bedroht sind und sind somit Basis für vorsorgendes Handeln.

Um den kommunalen Hochwasserschutz noch effektiver durchführen zu können, wurde innerhalb des Interreg III B Projektes ELLA die Pilotstudie „Erstellung von Kommunalen Hochwasserinformationskarten/ Gefahrenzonenkarten“ für die Städte Glauchau, Meißen, Radebeul und Torgau durchgeführt. Diese wurden auf Grundlage bestehender wasserwirtschaftlicher Gefahrenkarten erstellt und dienen zukünftig als zusätzliche Grundlage für die Organisation der Hochwasserabwehr und für die Planung einer angepassten Bauweise und Flächen-nutzung im potenziellen Überschwemmungsgebiet.

Mapy území ...

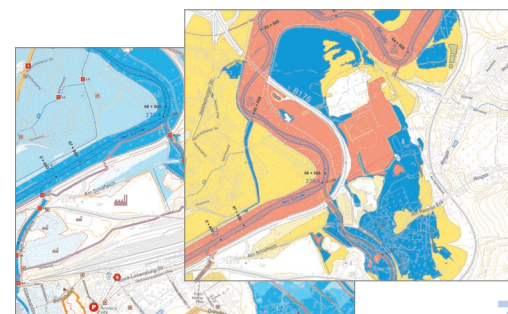
... ohrožených povodněmi jsou základem pro realizaci ochrany před povodněmi. Ukazují, které plochy jsou ohrožené záplavou, s jakou intenzitou a pravděpodobností a jsou tím východiskem pro preventivní jednání.

Aby mohla být komunální ochrana před povodněmi prováděna ještě efektivněji, byla v rámci programu Interreg III, projektu ELLA provedena pilotní studie „Zpracování komunálních informačních povodňových map“ pro města Glauchau, Míšeň, Radebeul a Torgau. Přitom byly na základě nyníšších vodohospodářských map ohrožení záplavami vypracovány komunální informační povodňové mapy a mapy ohrožených pásem. Tyto budou sloužit jako přídatný podklad při organizaci zdolávání povodně a plánování přizpůsobeného druhu staveb a využití ploch na potenciálním záplavovém území.

Flood hazard maps ...

... are the basis for the realisation of flood protection. They show which areas are threatened, with which intensity and with which probability and thus form the basis for precautionary action.

In order to carry out municipal flood protection more effectively, the pilot study “Preparation of municipal flood information maps” was carried out for the towns of Glauchau, Meißen, Radebeul and Torgau within ELLA, the Interreg III B Project. Here, the municipal flood information maps and hazard zone maps were based on the existing hazard maps of the water management authorities. In future, these will serve as an additional basis in the organisation of flood defences, the planning of correspondingly adapted buildings and the approval of types of land use in potential flooding areas.



Impressum imprimatur imprint:

- Autoren **autoři** authors:
- Herausgeber **vydavatel** publisher:
- Bildnachweis **vyobrazení** picture credits:
- Design:
- Print:
- Auflage **náklad** circulation:
- Dezember **prosinec** december
- Externe fachliche und organisatorische Koordination: **Externí odborná a organizační koordinace:**
External scientific and organisational coordination:

Frau Goerigk, Herr Grafe, Landesamt für Umwelt und Geologie (LfUG)
Sächsisches Landesamt für Umwelt und Geologie LfUG, Referat Landeshochwasserzentrum / Gewässerkunde
LfUG, Geobasisdaten: © 2006, Landesvermessungsamt Sachsen
MEDIENGESTALTUNG Ditmar Apel, Darmstadt
Die Kopie, Dresden
1500
2006
INFRASTRUKTUR & UMWELT
Professor Böhm und Partner, Darmstadt
www.iu-info.de, mail@iu-info.de



Kommunale Hochwasserinformationskarte

In der Kommunalen Hochwasserinformationskarte im Maßstab 1:5.000 werden Überschwemmungsflächen unterschiedlicher Hochwasserereignisse abgebildet. Die Standorte von Feuerwehr, Polizei, Notunterkünften, medizinischen Einrichtungen oder von Kindertagesstätten und Schulen sind im Hochwasserfall wichtige Punkte, die es zu schützen gilt. Hierzu sind auch Aussagen zu möglichen Evakuierungswegen notwendig. Beachtung sollten im Hochwasserfall auch die Standorte von Industrieanlagen und technischen Versorgungsanlagen wie Strom, Wasser und Abwasser finden. Diese zusätzlichen Informationen aus den Bereichen Katastrophenschutz, technische Infrastruktur, Wirtschaft, Kultur und Soziales wurden in Zusammenarbeit mit den Gemeinden bestimmt und kartiert. Die Darstellung erfolgt durch Symbole und durch flächenhafte Abbildungen.

Komunální informační povodňová mapa

V komunální informační povodňové mapě v měřítku 1 : 5 000 jsou znázorněny záplavové plochy při různých povodních. Znázornění přídatných informací z oblasti krizového managementu, technické infrastruktury, hospodářství, kultury a sociální sféry, které byly stanovené a zmapované ve spolupráci s obcemi, je provedeno pomocí symbolů a plošných zobrazení. Stanoviště hasičského sboru, policie, nouzového ubytování, zdravotnických zařízení nebo mateřských škol a škol jsou v případě povodně důležitými body, které je nutno chránit. K tomu jsou nutné i informace o možných evakuačních cestách. V případě povodně by se mělo dbát i na stanoviště průmyslových zařízení a technických zařízení pro zásobování elektrickým proudem a vodou či pro likvidaci odpadních vod.

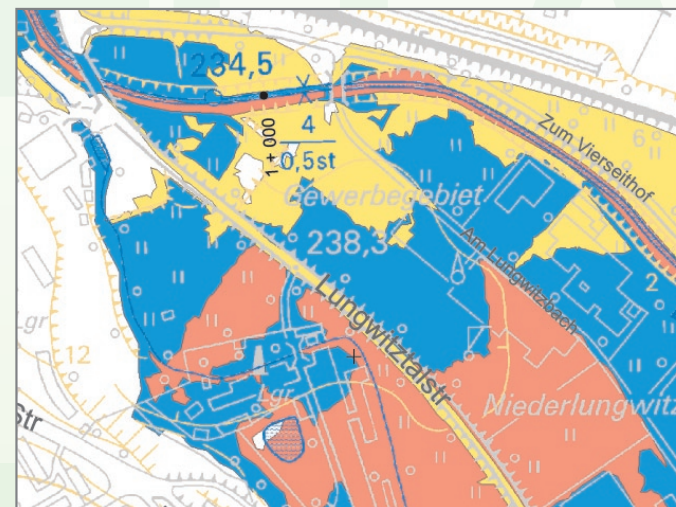
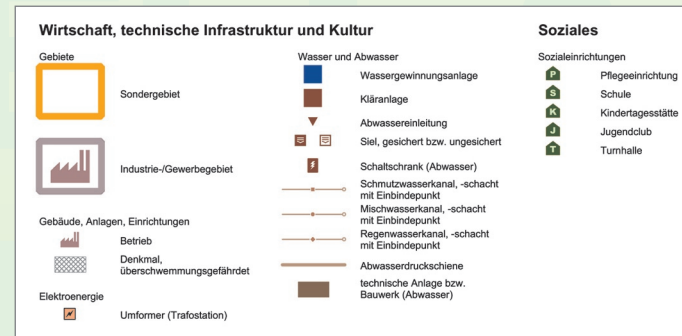
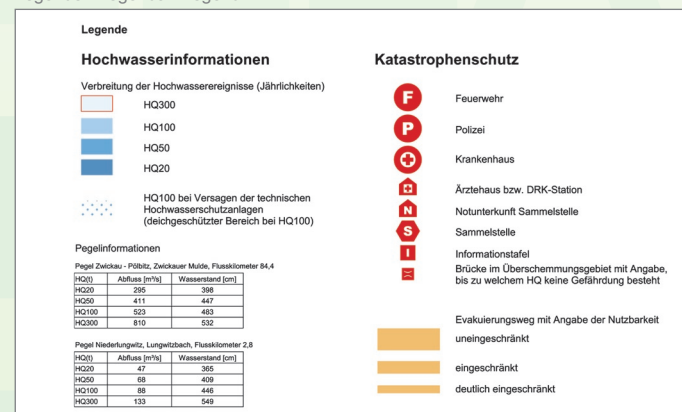
Municipal flood information map

In the municipal flood information map, at a scale of 1:5,000, the flooding areas for different flood events are shown. The presentation of additional information from the fields of emergency services, technical infrastructure, the economy and cultural and social institutions, which were determined and mapped in cooperation with the local authorities, are shown by symbols and outlined images. The locations of fire brigade, police, emergency accommodation, medical installations or nurseries and schools are important places during a flood and should be protected. Information about possible evacuation routes should be given here as well. In cases of flooding, attention should also be given to industrial sites and technical services such as electricity, water and waste water.



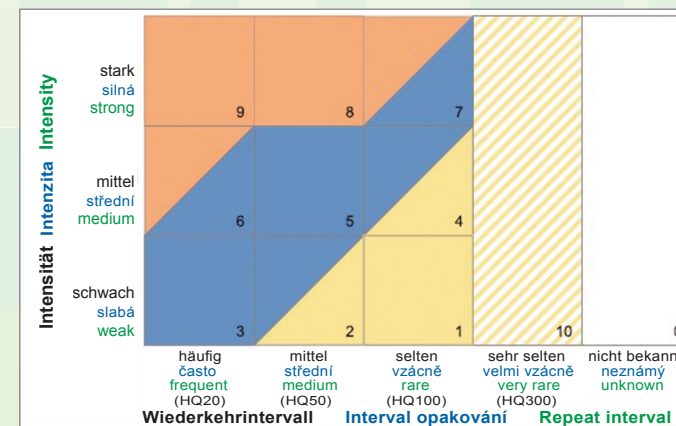
- Kommunale Hochwasserinformationskarte
- Komunální informační povodňová mapa
- Municipal flood information map

Legende - Legenda - Legend



- Kommunale Gefahrenzonenkarte
- Komunální mapa ohrožených pásem
- Municipal hazard zone map

Matrix zur Bestimmung der Gefahrenzonen Matice pro stanovení ohrožených pásem Matrix for determining hazard zones



Kommunale Gefahrenzonenkarte

Im Gegensatz zur Kommunalen Hochwasserinformationskarte basiert die Kommunale Gefahrenzonenkarte, ebenfalls im Maßstab 1:5.000, nur auf Hochwasserinformationen. Sie verdeutlicht eine bestehende Hochwassergefahr und enthält keine zusätzlichen kommunalen Informationen. Die Hochwassergefährdung wird mit Hilfe von Gefahrenzonen dargestellt, die durch eine Überlagerung der Intensität und der Häufigkeit einer Überschwemmung ermittelt werden (Gefahrenstufendiagramm). Für die entstandenen einzelnen Gefahrenzonen wurden in Abstimmung mit der kommunalen Verwaltung Handlungsempfehlungen für die Bauleitplanung abgeleitet.

Komunální mapa ohrožených pásem

Oproti komunální informační povodňové mapě se komunální mapa ohrožených pásem, rovněž v měřítku 1 : 5 000, zakládá pouze na informacích o povodních. Ukazuje stávající ohrožení povodní a neobsahuje žádné přídatné komunální informace. Ohrožení povodněmi je znázorněné pomocí ohrožených pásem, která se zjišťují kombinováním intenzity a četnosti výskytu záplav (diagram stupňů ohrožení). Pro takto vzniklá jednotlivá ohrožená pásma byly v dohodě s komunální správou odvozené doporučené aktivity, a to převážně pro regulační plánování a podporu zásahových jednotek pro zdolávání povodně.

Municipal hazard zone map

In contrast to the municipal flood information map, the municipal hazard zone map, also with a scale of 1:5,000, is only based on flooding information. It explicitly shows an existing flooding danger and contains no additional municipal information. The danger level is shown using different hazard zones which are determined by superimposing the intensity and the frequency of a flood event (hazard level diagram). In consultation with the municipal administration, action recommendations are made for the different hazard zones principally with regard to spatial planning and for flood defence support.